

SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

for Mezzosoprano and Piano
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito

(I. INTROIT)

VÍCTOR CARBAJO

Dolente rubato ♩ = 82 circa

Piano

p

The musical score is written for piano in 4/4 time. It begins with a treble and bass clef. The first system (measures 1-4) features a treble staff with a melodic line of eighth and quarter notes, and a bass staff with a more complex accompaniment of eighth and sixteenth notes. The second system (measures 5-8) continues the melodic development in the treble and adds more texture in the bass. The third system (measures 9-10) concludes the piece with a final melodic phrase in the treble and a sustained bass accompaniment. The tempo marking 'Dolente rubato' and the tempo indication '♩ = 82 circa' are placed above the first system. The dynamic marking 'p' is placed below the first measure of the first system. The composer's name 'VÍCTOR CARBAJO' is placed above the first system. The word 'Piano' is placed to the left of the first system. The measure numbers 4, 7, and 10 are placed at the beginning of their respective systems.

10

cresc.

13

(cresc.)

p

16

19

calando

rit.

II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

Fermo ♩ = 94 circa

Voice

Fermo ♩ = 94 circa

Piano

mp *mf*

5

poco rit. *P* Se-a mi
a tpo.

dim.

9

mp *P*

go - zo en el llan - to, so bre - sal - to mi re - po - so, — mi so-

p *mp*

13

mp *mf*

sie - go do-lo - ro - so, — y mi bo - nan - za el que bran - to. En-tre bo-

p *mp*

17

rras - - cas mi a-mor, y mi re - ga - lo en la he-

mf

20

ri - da, es-té en la muer - - te mi vi - da, y des-

mf

23

pre - cios mi fa - vor.

poco rit. , *a tpo.* *mp*

27

mf

poco rit. *p* *mp*

Mi hon - ra el a - ba - ti - mien - to, y mi

dim. *a tpo.* *p* *mp*

p *mp*

pal - ma pa - de - cer, en las men - guas mi cre - cer, y en me - nos -

p *mp*

mf

ca - bo mi au - men - to. En el ham - bre mi har -

mf

tu - ra, mi es - pe - ran - za en el te - mor, mis re -

45

ga - los en pa - vor, mis gus - tos en a-mar-

48

poco rit. , *a tempo mp*

gu - ra. A-quí es - tri - ba mi fir - me - za, a-quí

51

mf

mi se-gu - ri - dad, la prue - ba de mi ver-

54

rit., dim.

dad, la mues - tra de mi fir - me - za.

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

5

p Veis a -

rit.

Meno mosso ♩ = 98 circa

9

quí mi co - ra - zón, yo le pon - go en vues - tra pal - ma, mi

Meno mosso ♩ = 98 circa

p

13

cresc.

cuer - po, mi vi - da, mi al - ma, mis en -

mf

cresc.

17

tra - ñas ya - fi - ción; dulce Es - po - so y re - den - ción, pues por

mf *f*

21

vues - tra me o - fre - cí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?

f *mp* *poco rit.*

25

Tempo I

Tempo I

mp

29

Dad - me

p *rit.*

Meno mosso

muer - te, dad-me vi - da: dad sa - lud o en-fer-me - dad,

Meno mosso

p

*cresc.**mf*

hon - ra o des - hon - ra me dad, dad-me

cresc.

f

gue - rra o paz cre - ci - da, fla - que - za o fuer - za cum - pli - da, que a

mf

*mp**poco rit.*

to - do di - go que sí: ¿qué man-dáis ha-cer de mí?

f

mp

poco rit.

49 **Tempo I**

Tempo I

mp

mp

Vues-tra

rit.

Meno mosso

rit. *a tempo*

soy, pa-ra Vos na - cí, ¿qué man - dáis

Meno mosso *a tempo* *poco rit.*

mp rit.

ad lib. *a tempo*

ha - cer de mí?

a tempo

colla voce *rit., dim.*

IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

Dolce ♩ = 90 circa

5

9

Cuan-do el dulce ca-za - dor me ti - ró y de-jó ren-

13

di - da, en los bra - zos del a - mor mi al - ma que-dó ca-

mf

cresc.

mf

17

í - da, y co - bran - do nue-va vi - da de tal ma-

f

mf

f

20

ne - ra he tro - ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra

poco rit.

a tempo

mp

poco rit.

a tempo

mp

23

mí, y yo soy pa-ra mi A - ma - do.

14

27

Musical score for measures 27-30. The vocal line is silent. The piano accompaniment features a continuous eighth-note arpeggiated pattern in the left hand and a melodic line in the right hand. The key signature changes from one sharp to two sharps at the end of measure 30.

31

Musical score for measures 31-34. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with the arpeggiated pattern in the left hand and a melodic line in the right hand. The key signature is two sharps.

35

mp

Hi - rio - me con u - na fle - cha en-her-bo-

38

la - da de a - mor, y mi al - ma que-dó

41 *mf* *f*

he - cha u - na con su Cria - dor; yo ya no

cresc. *mf*

44 *mf*

quie - ro o-tro a - mor, pues a mi Dios me he en-tre-

f *mf*

47 *poco rit.* *a tempo* *mp*

ga - do, y mi A - ma - do es pa - ra mí, y yo

poco rit. *a tempo* *mp*

50

soy pa - ra mi A - ma - do. Ya

to - da me en - tre - gué y di, y de tal suer - - te he tro -

ca - do, que es mi A - ma - - do pa - ra

mí, y yo soy pa-ra mi A - ma - do.

rit.

Sosiego Doloroso

SANTA TERESA DE JESÚS
(1515-1582)

I. Introito

(Instrumental.)

II. La prueba de mi verdad

Sea mi gozo en el llanto,
sobresalto mi reposo,
mi sosiego doloroso,
y mi bonanza el quebranto.

Entre borrascas mi amor,
y mi regalo en la herida,
esté en la muerte mi vida,
y en desprecios mi favor.

Mi honra el abatimiento,
y mi palma padecer,
en las menguas mi crecer,
y en menoscabo mi aumento.

En el hambre mi hartura,
mi esperanza en el temor,
mis regalos en pavor,
mis gustos en amargura.

Aquí estriba mi firmeza,
aquí mi seguridad,
la prueba de mi verdad,
la muestra de mi firmeza.

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

Veis aquí mi corazón,
yo le pongo en vuestra palma,
mi cuerpo, mi vida, mi alma,
mis entrañas y afición;
dulce Esposo y redención,
pues por vuestra me ofrecí:
¿qué mandáis hacer de mí?

Dadme muerte, dadme vida:
dad salud o enfermedad,
honra o deshonra me dad,
dadme guerra o paz crecida,
flaqueza o fuerza cumplida,
que a todo digo que sí:
¿qué mandáis hacer de mí?

Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?

Painful Calm

SAINT TERESA OF ÁVILA
(1515-1582)

I. Introit

(Instrumental.)

II. The proof of my truth

Let my joy be in weeping,
fright, my rest,
my calm, distressing,
and my prosperity, loss.

Among tempests, my love,
my gift in the wounded one,
in death, let my life be,
and in contempt, my favor.

Let my honour be in abasement,
my glory in suffering,
in privations, my growth,
and in diminishing, my increase.

In hunger, my fill,
my hope in fear,
my joys in terror,
my pleasures in sorrow.

Here is rooted my stability,
here, my security,
the proof of my truth,
the token of my quality.

III. What would you like done with me?

Right here is my heart, you see,
Lo, I put it in your hand,
my body, soul, all I command,
my entrails and my loving thee.
Redeemer sweet who married me,
since I gave my all for thee,
what would you like done with me?

Give me life or give me death.
Give me honour, give me shame,
war or peace, it's all the same.
Give me sickness, give me health.
Weakness, strength, I won't complain.
Come what may, I'll let it be.
What would you like done with me?

For you I live and came to be,
what would you like done with me?

IV. Yo soy para mi Amado

Cuando el dulce Cazador
me tiró y dejó rendida,
en los brazos del amor
mi alma quedó caída,
y cobrando nueva vida
de tal manera he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

Hiriome con una flecha
enherbolada de amor,
y mi alma quedó hecha
una con su Criador;
ya yo no quiero otro amor,
pues a mi Dios me he entregado,
y mi Amado es para mí,
y yo soy para mi Amado.

Ya toda me entregué y di,
y de tal suerte he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

IV. I am for my Beloved

When the gentle Hunter
shot me and left me in all my weakness,
in the arms of love
my soul fell
and being charged with new life
I have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

He pierced me with an arrow
laced with the herbs of love,
and my soul became one
with her Creator;
I no longer want another love,
since I have given myself to my God,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

Already I gave myself completely,
and have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.